



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Creating a sign language out of everything and everywhere: an example from the deaf people of Bissau

Sousa da Silva Martins, M.

Citation

Sousa da Silva Martins, M. (2026, February 19). *Creating a sign language out of everything and everywhere: an example from the deaf people of Bissau*. LOT dissertation series. LOT, Amsterdam. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/4292379>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/4292379>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

**Creating a sign language out of everything and everywhere:
An example from the deaf people of Bissau**

Published by

LOT

Binnengasthuisstraat 9

1012 ZA Amsterdam

The Netherlands

phone: +31 20 525 2461

e-mail: lot@uva.nl

<http://www.lotschool.nl>

Cover illustration: Picture of deaf people meeting in Bissau
(taken in October 2022)

ISBN: 978-94-6093-493-3

DOI: <https://dx.medra.org/10.48273/LOT0708>

NUR: 616

Copyright © 2026: Mariana Martins. All rights reserved.

**Creating a sign language out of everything and everywhere:
An example from the deaf people of Bissau**

Proefschrift

ter verkrijging van
de graad van doctor aan de Universiteit Leiden,
op gezag van rector magnificus prof. dr. S. de Rijcke,
volgens besluit van het college voor promoties
te verdedigen op donderdag 19 februari 2026
klokke 13.00 uur
door

Mariana Sousa da Silva Martins

geboren te Lissabon (Portugal)

Promotores: Dr. Victoria Nyst
Prof. dr. Maarten Kossmann

Copromotor: Dr. Hope E. Morgan
(Universität Hamburg)

Promotiecommissie: Prof. dr. Michaël Peyrot
Prof. dr. Marie Coppola
(University of Connecticut)
Prof. dr. Nick Palfreyman
(University of Lancashire)
Dr. Débora Campos Wanderley

This project was funded by a PhD fellowship granted by the Portuguese Foundation for Science and Technology (SFRH/BD/136130/2018).

Table of contents

List of figures	11
List of tables	16
List of abbreviations	17
Sign Languages.....	17
Other abbreviations	18
Acknowledgements	19
Positionality	21
1 UNPACKING THE FIRST YEARS OF SIGN LANGUAGE EMERGENCE IN BISSAU.....	23
1.1 Introduction.....	23
1.2 Choosing the topic of the thesis.....	24
1.3 Overview of the thesis’s research.....	27
1.3.1 Research motivation	28
1.3.1.1 <i>The deaf community of Guinea-Bissau and its sign language (Chapter 2)</i>	29
1.3.1.2 <i>Routes of gesture integration into LGG (Chapter 3)</i>	29
1.3.1.3 <i>The expansion of the LGG lexicon (Chapter 4)</i>	31
1.3.2 Research questions.....	33
1.3.3 Methodological approaches	35
1.4 Ethical considerations	36
2 THE DEAF COMMUNITY OF GUINEA-BISSAU AND ITS SIGN LANGUAGE	41
2.1 Introduction.....	41
2.2 Sign language emergence: places, community size, and timeframe	42
2.2.1 Places of interaction between deaf people fostering sign language emergence	43
2.2.1.1 <i>School-based sign languages</i>	43
2.2.1.2 <i>Locally-based sign languages</i>	44
2.2.1.3 <i>Locally-based sign languages in West Africa</i>	46
2.2.1.4 <i>Contexts of sign language contact</i>	49
2.2.2 Community size	53
2.2.2.1 <i>Why does community size matter?</i>	53
2.2.2.2 <i>Who to include when counting signers?</i>	56
2.2.3 Studying diachronic change	60
2.2.3.1 <i>Agreeing on a time window for the emergence status</i>	60

2.2.3.2	<i>Determining the first generations of signers</i>	65
2.3	Previous fieldwork and methodologies used in Guinea-Bissau..	68
2.3.1	The informal LGG dictionary, printed in 2005	70
2.3.2	The first formal dictionary, collected in 2006 and published in 2008.....	72
2.3.3	The second formal dictionary, collected and published in 2017.	74
2.3.4	Additional materials about LGG and the Guinean deaf community	76
2.3.5	Doctoral projects about LGG.....	79
2.4	Ethnographic methods.....	82
2.4.1	Participant observation on site.....	82
2.4.2	Interviews and informal conversations	83
2.4.3	Documentary sources.....	84
2.5	Sociolinguistic description of the deaf community of Guinea- Bissau	85
2.5.1	Deaf people in society	85
2.5.1.1	<i>Economy</i>	85
2.5.1.2	<i>Everyday life</i>	86
2.5.1.3	<i>Population</i>	90
2.5.1.4	<i>Social roles</i>	92
2.5.1.5	<i>Physical abuse</i>	93
2.5.1.6	<i>Deafness</i>	94
2.5.1.7	<i>Deaf population</i>	96
2.5.2	Deaf school(s) as the privileged sharing space(s).....	100
2.5.2.1	<i>School Bengala Branca, a.k.a. BLIND SCHOOL</i>	101
2.5.2.2	<i>National School for the Deaf (ENS)</i>	104
2.5.2.3	<i>Mariposa school, a.k.a. BUTTERFLY</i>	107
2.5.2.4	<i>Other schools in the country</i>	111
2.5.2.5	<i>Teachers' training</i>	112
2.5.2.6	<i>Educational approaches</i>	115
2.5.3	Meeting spaces of a growing deaf community	117
2.5.3.1	<i>Deaf meetings before the establishment of the school</i>	118
2.5.3.2	<i>Deaf association (AS-GB)</i>	120
2.5.3.3	<i>Protests</i>	122
2.5.3.4	<i>Meeting spaces</i>	126
2.5.3.5	<i>Football</i>	135
2.5.3.6	<i>Deaf Youth Centre (CJS)</i>	138

2.5.3.7	<i>Social media networks</i>	140
2.5.3.8	<i>Deaf families</i>	140
2.5.3.9	<i>Deaf outsiders</i>	141
2.5.4	Contact languages	141
2.5.4.1	<i>Gesture use</i>	143
2.5.4.2	<i>Contact with LGP</i>	145
2.5.4.3	<i>Contact with foreign sign languages</i>	149
2.5.4.4	<i>Contact with spoken languages</i>	153
2.5.5	Contexts of sign language use	155
2.5.5.1	<i>Variation</i>	156
2.5.5.2	<i>Information sharing</i>	160
2.5.5.3	<i>Literary signed forms</i>	161
2.5.5.4	<i>Interpretation</i>	162
2.5.5.5	<i>Language naming</i>	167
2.6	Portraying LGG	170
3	ROUTES OF GESTURE INTEGRATION INTO LGG	173
3.1	Introduction	173
3.2	Background	174
3.2.1	Gesture conventionalisation	176
3.2.1.1	<i>The conventionalisation of different types of gestures</i>	177
3.2.1.2	<i>Gesture clusters of related forms and meanings</i>	180
3.2.2	Gesture-to-sign incorporation	185
3.2.2.1	<i>Adjustments of form in the conventionalisation of manual items</i>	187
3.2.2.2	<i>Semantic change over time</i>	189
3.3	Methodology	192
3.3.1	Research questions	193
3.3.2	Collection of gestures in Bissau	194
3.3.2.1	<i>Participants</i>	195
3.3.2.2	<i>Elicitation lists</i>	198
3.3.2.3	<i>Encoding method</i>	201
3.3.2.4	<i>Elicitation sessions</i>	202
3.3.3	Data analyses	204
3.3.3.1	<i>Gesture responses</i>	205
3.3.3.2	<i>Observations by deaf participants</i>	210
3.3.3.3	<i>Gesture-sign comparison</i>	211

3.3.3.4	<i>Form analysis</i>	212
3.3.3.5	<i>Semantic analysis</i>	212
3.4	Bissau gestures to LGG signs: form adjustments.....	213
3.4.1	Observations about gesture use by deaf observers.....	214
3.4.1.1	<i>Observations about the original motivation of gestures</i>	214
3.4.1.2	<i>Observations about gesture-sign differences in form</i>	218
3.4.2	A few notes on gesture-sign differences from formal data comparison.....	222
3.5	Bissau gestures to LGG signs: integration routes	231
3.5.1	Direct integration of gestures into LGG: one-to-one relations..	232
3.5.2	Integration of gesture variants into LGG: few-to-few relations	241
3.5.3	Integration of gesture networks into LGG: many-to-many relations	253
3.5.3.1	<i>'Beg' – 'please' – 'thank you' – 'sorry' – 'all good?'</i>	255
3.5.3.2	<i>'Married' – 'boy/girlfriend' – 'friend' – 'together' – 'same' ...</i>	263
3.5.3.3	<i>'Kill' – 'die' – 'witchcraft' – 'crook' – 'steal' – 'escape'</i>	273
3.5.4	Summary of results: the three integration routes of gestures as LGG signs	284
3.6	Discussion	289
4	THE EXPANSION OF THE LGG LEXICON	293
4.1	Introduction.....	293
4.2	Background on lexical expansion.....	294
4.3	Methodology	296
4.3.1	Research questions.....	296
4.3.2	Data sources.....	297
4.3.2.1	<i>LGG dictionaries</i>	298
4.3.2.2	<i>New data</i>	299
4.3.3	Data analysis.....	302
4.3.3.1	<i>Lexical expansion through derivation and compounding</i>	303
4.4	Lexical expansion of semantic fields: kinship and colour terms	306
4.4.1	Background	306
4.4.1.1	<i>Implicational hierarchies in kinship terms</i>	307
4.4.1.2	<i>Implicational hierarchies in colour terms</i>	310
4.4.2	Lexical expansion of kinship and colour terms in LGG.....	313
4.4.2.1	<i>Kinship terms in LGG</i>	314
4.4.2.2	<i>Colour terms in LGG</i>	322
4.5	Lexical expansion of sign families through compounding and derivation	330

4.5.1	Background.....	330
4.5.1.1	<i>Compounding</i>	331
4.5.1.2	<i>Morphological derivation in signs</i>	337
4.5.2	Lexical expansion of sign families in LGG	342
4.5.2.1	<i>Signs SICK, FEVER and WORK for hypernymy</i>	343
4.5.2.2	<i>Sign families of thumb(s) up, palm(s) up, and GO-AWAY</i>	352
4.5.2.3	<i>Sign family of the height specifier</i>	362
4.5.2.4	<i>Sign families of meaningful body locations: CHIEF, CRAZY, FRIEND, and TALK</i>	368
4.5.2.5	<i>Sign families of specific handshapes: cutting tool and claw(s) ...</i>	381
4.5.3	Creating new signs to replace signs-from-gestures in sensitive concepts	388
4.6	Lexical expansion through grammaticalisation: the case of 'hit'	390
4.6.1	Background.....	391
4.6.1.1	<i>Grammaticalisation of gestures-to-signs</i>	391
4.6.1.2	<i>Grammaticalisation of 'hit'</i>	392
4.6.2	Lexical expansion of HIT in LGG by grammaticalising it as a comparative marker and an emphatic	393
4.6.2.1	<i>Primary meaning</i>	394
4.6.2.2	<i>Semantic extension</i>	396
4.6.2.3	<i>Grammatical functions</i>	397
4.7	Summary of results: the expansion of semantic fields, sign families and grammatical functions in LGG	403
4.7.1	Lexical expansion of kinship and colour terms in LGG	404
4.7.2	Lexical expansion of sign families in LGG	404
4.7.3	Lexical expansion of 'hit' in LGG through grammaticalisation	407
4.8	Discussion.....	408
4.8.1	Lexical expansion of kinship and colour terms in LGG	408
4.8.2	Lexical expansion of sign families in LGG	411
4.8.3	Lexical expansion of 'hit' in LGG through grammaticalisation	414
5	DISCUSSION AND CONCLUSION	415
5.1	Introduction.....	415
5.2	Main contributions: deaf history	416
5.3	Main contributions: gesture studies (and their relation to sign linguistics)	417
5.3.1	Innovative methods: using small groups and relying on deaf people.....	418

5.3.2	Semantic-based routes of gesture-to-sign integration	419
5.3.3	Gesture as a starting capital in semantic hierarchies	420
5.4	Main contributions: sign linguistics	422
5.4.1	Gendered signing	423
5.4.2	Early expansion of sign families	424
5.4.3	Grammaticalisation of 'hit'	425
5.5	Future directions	426
5.6	Concluding remarks	426
	APPENDIX 1: Chronology of school-based sign languages	429
	APPENDIX 2: LGG vitality score	431
	REFERENCES	435
	Summary	461
	Samenvatting	463
	Resumo	465
	Resumu	467
	Curriculum Vitae	469

List of figures

Figure 1. Organisation of the thesis's studies	28
Figure 2. African countries influenced by Andrew Foster	51
Figure 3. Overview of the time depth of school-based sign languages	63
Figure 4. Chronology of relevant events	69
Figure 5. Sample pages of the informal LGG dictionary	71
Figure 6. Sample pages of the LGG Educational Dictionary	73
Figure 7. Sample of the LGG Practical Dictionary	75
Figure 8. Sample of the 2008 annual agenda.....	77
Figure 9. Snapshots of the documentary film.....	78
Figure 10. Poster sample	79
Figure 11. Examples of a street and a well	87
Figure 12. Example of cooking.....	88
Figure 13. Public transportation in Bissau	90
Figure 14. National Heroes monument	97
Figure 15. Deaf people working in Bissau.....	98
Figure 16. Map of the current locations of the schools.....	101
Figure 17. School block with deaf students.....	103
Figure 18. Top view of the new ENS building.....	105
Figure 19. Number of enrolments of deaf students at the ENS	107
Figure 20. The second block being built from scratch	108
Figure 21. Number of enrolments of deaf students in Bissau	110
Figure 22. Map of other cities of Guinea-Bissau with deaf students.....	111
Figure 23. Chronology of relevant events concerning the education.....	114
Figure 24. Bilingual classes given in LGG by deaf instructors.....	117
Figure 25. Deaf people meeting in Amará Soares' house	119
Figure 26. General assembly of the AS-GB	121
Figure 27. Meeting with deaf students	123
Figure 28. Vigil in front of the Public Prosecutor's Office	124
Figure 29. Key signs in deaf people's discourses about their uprising.....	125
Figure 30. Sunday gatherings in rotating deaf people's houses	127
Figure 31. Night gatherings at the Bandim market	128
Figure 32. Map of the locations of the night meeting places in Bissau	130
Figure 33. Women's gatherings on Saturday afternoons	131

Figure 34. Saturday afternoon gatherings of the ENS deaf people	132
Figure 35. Gatherings on special occasions	134
Figure 36. Funeral of a well-known deaf man	135
Figure 37. Deaf people playing football.....	136
Figure 38. Chronology of relevant events concerning the deaf community	139
Figure 39. LGG signs that are likely loans from LGP	147
Figure 40. Hearing teacher at the ENS.....	150
Figure 41. Zoom meeting between deaf people	152
Figure 42. Match between the ENS and the Senegal team.....	152
Figure 43. Deaf people using mobile phones.....	153
Figure 44. Social interaction moments for deaf children at the ENS.....	158
Figure 45. Lexical variants in different school groups	160
Figure 46. Theatre play (a) and singing in LGG	162
Figure 47. LGG interpreters in an evangelical mass	164
Figure 48. Deaf man (on the right) interpreting Amaré's speech.....	165
Figure 49. Deaf woman telling about her daughter interpreting for her.....	166
Figure 50. Shared manual forms in gestures and signs across West Africa	176
Figure 51. Examples of conventional gestures used elsewhere	179
Figure 52. Joined-finger gestures	181
Figure 53. Palm-up gestures	182
Figure 54. Palm-up and palm-down gestures	184
Figure 55. Sign involving two joined fingers	192
Figure 56. Age and gender of participants.....	197
Figure 57. Ethnic groups of participants	198
Figure 58. Examples of gesture elicitation in groups.....	203
Figure 59. Glosses and form descriptions for the gestures	205
Figure 60. Original act of refusing.....	216
Figure 61. Original act of hitting.....	216
Figure 62. Original act of begging	218
Figure 63. Articulation of the gesture for 'why'	220
Figure 64. Articulation of the gesture for 'work'	221
Figure 65. Articulation of the gesture for 'steal'	222
Figure 66. Selection of one form variant in handedness	225
Figure 67. Selection of both form variants in handedness	227
Figure 68. Selection of three form variants in handedness	228

Figure 69. Selection of one form variant in handshape	229
Figure 70. Selection of both form variants in handshape.....	230
Figure 71. Direct integration of one gesture as one sign	233
Figure 72. Gesture responses to specify height	234
Figure 73. Gesture responses for 'finish'	235
Figure 74. Gesture responses for 'sick'	236
Figure 75. Gesture responses for 'old person'	237
Figure 76. Distinction of polysemous signs by mouthing	238
Figure 77. Interchangeable gesture variants in form for 'refuse'	239
Figure 78. Interchangeable gesture variants in form for 'ten'	240
Figure 79. Gesture variants in form for 'six'	240
Figure 80. Integration of a few gesture variants in form as a few signs	243
Figure 81. Gesture variants in form for 'lie'	246
Figure 82. Gesture variants in form for 'far'	247
Figure 83. Gesture variants in form for 'why'	248
Figure 84. Gesture variants in form for 'much'.....	249
Figure 85. Polysemous gesture for 'work' and 'heat'	251
Figure 86. Gesture variants in form for 'white'	252
Figure 87. Gesture synonyms for 'beg'	256
Figure 88. Gesture synonyms for 'please'	257
Figure 89. Gesture synonyms for 'thank you'	259
Figure 90. Gesture synonyms for 'sorry'	260
Figure 91. Network of 'please', 'beg', 'thank you', 'sorry', and 'all good?'.	262
Figure 92. Gesture synonyms for 'married'	265
Figure 93. Gesture synonyms for 'boy/girlfriend'	267
Figure 94. Gesture synonyms for 'friend'	268
Figure 95. Gesture synonyms for 'together'	270
Figure 96. Network of 'boy/girlfriend', 'married', 'friend', 'together' and 'same'	272
Figure 97. Gesture responses for 'kill' and 'die'	275
Figure 98. Gesture synonyms for 'witchcraft'	277
Figure 99. Gesture synonyms for 'crook'	278
Figure 100. Gesture synonyms for 'steal'	279
Figure 101. Gesture synonyms for 'escape'	280
Figure 102. Network of 'kill', 'die', 'witchcraft', 'crook', 'steal' and 'escape'.....	282

Figure 103. Routes of gesture integration as LGG signs	286
Figure 104. Documentation periods during LGG emergence	298
Figure 105. Lexical encoding for kinship term	307
Figure 106. Hierarchy of basic colour terms	311
Figure 107. Signs for the original concepts motivating	317
Figure 108. Polysemous signs	318
Figure 109. Sequence of kinship terms	319
Figure 110. Signs for more distant kinship members	320
Figure 111. Chronology of emergence of colour terms	323
Figure 112. Signs for 'white' and 'black'	324
Figure 113. First three newly created signs for colours.....	325
Figure 114. Signs for colours representing football players.....	326
Figure 115. Signs for countries representing football players	327
Figure 116. Signs for countries representing football players	328
Figure 117. Signs deriving from 'white'	329
Figure 118. Signs for colours representing coloured objects	329
Figure 119. Families of signs rooted in the mouth	341
Figure 120. Signs adopted from gestures for the hypernyms.....	346
Figure 121. Signs combining with wiping the sweat off the forehead	347
Figure 122. Signs combining with SICK	348
Figure 123. Sign compound with HOT.....	350
Figure 124. Sign compound with FEVER.....	350
Figure 125. Compound for 'to work'	352
Figure 126. Signs combined with GOOD.....	355
Figure 127. Signs with the <i>thumb(s) up</i>	356
Figure 128. Signs combined with GOOD.....	357
Figure 129. Signs deriving from GOOD.....	358
Figure 130. Family of signs deriving from the <i>palms up</i>	359
Figure 131. Signs deriving from GO-AWAY	360
Figure 132. Signs combining with GO-AWAY.....	361
Figure 133. Signs deriving from the height specifier	364
Figure 134. Signs combining with the height specifier.....	365
Figure 135. Desemanticisation of the height specifier	366
Figure 136. Inflection of the height specifier for plural	366
Figure 137. Signs deriving from the non-human height specifier	367

Figure 138. Signs combining with the shoulder for 'chief'	374
Figure 139. Compounds expanding from other compounds with CHIEF	375
Figure 140. Signs deriving from the shoulder for 'chief'	376
Figure 141. Signs related to 'unsteady thoughts'	377
Figure 142. Signs deriving from THINK	378
Figure 143. Signs deriving from the heart.....	379
Figure 144. Signs deriving from TALK.....	381
Figure 145. Signs representing a cutting tool with 	384
Figure 146. Signs representing a cutting tool with 	385
Figure 147. Signs for sensitive concepts deriving from gestures	388
Figure 148. Signs created for sensitive concepts to avoid transparency	390
Figure 149. Signs deriving from the gesture 'hit'	393
Figure 150. Example of 'hit' in the two-handed asymmetric variant.....	395
Figure 151. Example of 'hit' in the one-handed variant.....	396
Figure 152. Example of the semantic extension.....	396
Figure 153. Example of the opposition marker for 'against'	397
Figure 154. Example of the comparative marker	399
Figure 155. Example of the comparative marker for 'better than'	400
Figure 156. Examples of superlative markers.....	401
Figure 157. Example of the comparative marker for 'better for'	402
Figure 158. Example of the emphatic intensifier	403
Figure 159. Diachronic integration of sign counterparts.....	405
Figure 160. Lexical expansion through derivation and compounding.....	407

I gratefully acknowledge Marta Morgado for creating the beautiful illustrations that enrich and clarify this work in Figures 2, 22, 50–55, and of my sign name in the Curriculum Vitae.

List of tables

Table 1. Publications about LGG and the deaf community.....	80
Table 2. LGG's 'identity card'	170
Table 3. List of 41 concepts presented to the hearing	199
Table 4. List of 30 gestures presented to the deaf.....	200
Table 5. Number of elicited gesture responses per concept	207
Table 6. Translation of comments by deaf participants	210
Table 7. Gesture variants in handedness and handshape.....	223
Table 8. Resilient properties of language at the word level.....	295
Table 9. Total number of signs used in the analyses	304
Table 10. Kinship terms in the African Sign Languages	310
Table 11. Sign language types according to basic colour terms.....	313
Table 12. Diachronic expansion of kinship terms	315
Table 13. Semantic motivations of compounds	333
Table 14. Family of signs of SICK, FEVER (a) and WORK (b).....	344
Table 15. Types of compounds for professional activities	351
Table 16. Sign families of GOOD (a), WHAT/WHY (b), and GO-AWAY (c).....	353
Table 17. Sign family of the height specifier	363
Table 18. Sign families of CHIEF (a), CRAZY (b), FRIEND (c), and TALK (d).....	369
Table 19. Sign families of <i>cutting-tool</i> (a) and <i>claw</i> (b) handshapes	382
Table 20. Expansion sequence of signs for animals based on <i>claw(s)</i> and <i>wing</i>	387

List of abbreviations

Sign Languages

ABSL	Al-Sayyid Bedouin Sign Language
AdaSL	Adamorobe Sign Language
ASL	American Sign Language
Auslan	Australian Sign Language
BSL	British Sign Language
BISINDO	<i>Bahasa Isyarat Indonesia</i> (Indonesian Sign Language)
DGS	<i>Deutsche Gebärdensprache</i> (German Sign Language)
IPSL	Indo-Pakistani Sign Language
ISL	Israeli Sign Language
LSN	<i>Lengua de Señas Nicaragüense</i> (Nicaraguan Sign Language)
KSL	Kenyan Sign Language
LaSiBo	<i>Lingue des Signes de Bouakako</i> (Bouakako Sign Language)
LaSiMa	<i>Lingue des Signes du Mali</i> (Malian Sign Language)
LIS	<i>Lingua dei Segni Italiana</i> (Italian Sign Language)
LGG	<i>Língua Gestual Guineense</i> (Guinea-Bissau Sign Language)
LGP	<i>Língua Gestual Portuguesa</i> (Portuguese Sign Language)
Libras	<i>Língua Brasileira de Sinais</i> (Brazilian Sign Language)
LSE	<i>Lengua de Signos Española</i> (Spanish Sign Language)
LSF	<i>Lingue des Signes Française</i> (French Sign Language)
NGT	<i>Nederlandse Gebarentaal</i> (Dutch Sign Language or Sign Language of the Netherlands)
NZSL	New Zealand Sign Language
ÖGS	<i>Österreichische Gebärdensprache</i> (Austrian Sign Language)
SL	Sign Language
UgSL	Ugandan Sign Language
YMSLs	Yucatec Maya Sign Languages

Other abbreviations

AGRICE *Associação Guineense de Reabilitação e Integração dos Cegos* (GB Association for the Rehabilitation and Integration of the Blind)

AS-GB *Associação de Surdos da Guiné-Bissau* (Deaf Association of Guinea-Bissau)

CJS *Centro de Jovens Surdos* (Deaf Youth Centre)

ENS *Escola Nacional de Surdos* (National School for the Deaf)

TISLR Theoretical Issues in Sign Language Research (Conference series)

WOCAL World Congress of African Linguistics (Conference series)

Acknowledgements

This work is the product not only of research and writing, but of countless conversations, shared ideas, and the quiet encouragement of those who believed in me. Even if it bears my name, it is the result of a collective effort of teachers who inspired me, colleagues who challenged me, and friends and family who supported me throughout this journey.

First and foremost, I thank my supervisors for their guidance. Victoria, for your vision and dedication in turning Leiden University into a key hub for the study of African sign languages and for elevating LGG to new heights with such energy and insight; Hope, for being unfailingly persistent and kind; and Maarten, for your trustworthy patience and professionalism. You have been a steady anchor from start to finish.

I am equally grateful to the LUCL staff, especially Jurgen and Katja, whose warm welcome and sincere support made Leiden an inspiring and nurturing environment in which to work. I have especially appreciated the friends I found along the way – Lisa, Hannah, Rehana, and Nick – who made the academic path far less solitary, as well as my Leiden friends Susana, Bárbara, Meire, Ana Louise, and Marieke, who turned Leiden into a true home.

To the Bissau deaf community, dearly in my heart in the faces of so many, but closer in Amaré, Malam, Ana, Mariama, Marcos, Alanam, and José Augusto: thank you for embracing me from the very beginning, and for allowing me to witness and learn from your extraordinary story. I also owe deep gratitude to the Portuguese deaf community, in particular the deaf association and the sign language teachers' association, for not letting go of me during these Dutch years.

To my friends and family, thank you for pushing me forward at every step. To my wife, Marta, there are never enough words to describe what your presence in my life means to me, you are my lighthouse.

Finally, to my children, who watched this thesis grow alongside them. Your endless joy, patience, and love reminded me daily of what truly matters. Thank you for grounding me, for reminding me to pause, and for filling this journey with light.

Positionality

My research on the emerging sign language of Guinea-Bissau is grounded in three interrelated aspects of my identity: my longstanding engagement with deaf communities as a hearing person, my upbringing in Africa, and my professional dedication to linguistics as a discipline centred on people and their languages. These elements shape the lens through which I approach this work and inform the relationships, responsibilities, and ethical commitments I bring to it.

I have been immersed in the deaf world for over two decades, working primarily at the Portuguese Deaf Association, where I have been teaching written Portuguese to deaf adults and sign linguistics to deaf sign language teachers. My involvement with the community has extended beyond teaching, encompassing advocacy for language rights and deaf-led education. These experiences have allowed me to build a role of allyship and collaboration in which I seek to contribute in ways defined by community priorities. Although I am not deaf, my professional and personal life has been profoundly shaped by deaf colleagues, friends, and family, including my deaf wife and our children. All of it has continually reinforced my positionality as someone whose perspectives are intertwined with deaf worlds.

Growing up in Angola and then Mozambique has also marked my identity and research orientation. Despite my whiteness and middle-class background situating me within a privileged minority, my early years on the African continent cultivated a strong sense of belonging and responsibility. This has naturally drawn me toward collaborations with deaf communities in African contexts, including projects in Cape Verde, São Tomé and Príncipe, and, most significantly, Guinea-Bissau.

Guinea-Bissau presents an exceptional sociolinguistic context. In contrast to many countries, its deaf community has developed without external imposition from medical, oralist, or foreign sign language

ideologies. This has allowed a local sign language to emerge in ways that are rare in the global deaf experience. My professional engagements in Guinea-Bissau, conducted in partnership with deaf colleagues over the past twenty years, have been limited in duration but sustained in continuity. These collaborations have fostered a deep familiarity, mutual trust, and shared commitment that I now carry into this research.

Finally, my orientation to linguistics is anthropologically informed: I view languages not as abstract systems but as lived practices embedded in cultural and social life. My work is motivated by a conviction that research should be useful, relational, and accountable to the communities involved. This dissertation, while contributing to linguistic scholarship, is also intended as a recognition of the agency, creativity, and resilience of deaf people in Guinea-Bissau and as a contribution to their visibility and empowerment.

I also acknowledge the broader dimensions of my identity that shape how I engage with this work: I am a white, rainbow, hearing woman of Portuguese heritage. These positionalities bring both privileges and responsibilities, which I approach with reflexivity and humility. Above all, this research is situated, relational, and indebted to the deaf people with whom I have shared professional collaborations and personal ties throughout my adult life.